

## MEERTALIG AAN DE SLAG MET EEN VERHAAL OF PRENTENBOEK GROEP 3, 4, 5

Tijdens deze activiteit komen kinderen in aanraking met verschillende talen. Ze gaan luisteren naar een verhaal en zelf actief meedoen aan het vertellen van het verhaal. Door de kinderen woorden of (korte) zinnen te laten herhalen die veel in het verhaal voorkomen, worden ze uitgedaagd tot en raken ze vertrouwd met het uitspreken van een andere taal.

**Doelgroep:** groep 3, 4 & 5

### Leerdoelen:

- Werken aan het waarderen van verschillende talen.
- Het gebruiken van verschillende talen.
- Luistervaardigheid: verschillen horen tussen de verschillende talen.
- Mondelinge taalvaardigheid: uitspreken van woorden of korte zinnestelsels in verschillende talen.



### Materialen:

In ieder geval één versie van het prentenboek om ook de illustraties te kunnen tonen, zo mogelijk ook het boek in verschillende talen.

Een kopie van de blokjes tekst die steeds terugkomen, voor alle leerlingen één.

### Verloop:

De leerkracht leest het prentenboek in zijn geheel voor in het Nederlands (dit kan ook op een eerder moment).

Kom terug op het voorgelezen prentenboek en vertel de kinderen dat je dit verhaal vandaag opnieuw gaat voorlezen. Afhankelijk van de doelgroep kun je een keuze maken tussen de Friestalige versie of de Engelstalige versie (of beiden). Het is geen probleem om de verschillende versies gedurende dezelfde les te gebruiken. Begin met voorlezen en wacht af of kinderen ook gaan reageren op het gebruik van een andere taal. Herkennen kinderen dat het een andere taal is? Herkennen ze ook welke taal?

Praat met de kinderen door over de 'andere' taal. Wie van de kinderen kent meerdere talen? Praat hier kort over door. Pak dan het verhaal uit het boek week op.

Lees de eerste bladzijde van het boek in het Fries voor, lees daarna de eerste bladzijde ook in het Nederlands voor: horen de kinderen verschil? Praat met de kinderen door over de verschillen maar ook over de overeenkomsten die ze horen. Schrijf eventueel het kenmerkende woordjes op het bord, bijvoorbeeld en woordje 'beer' en 'bear' en 'bear', ze klinken bijna hetzelfde maar je schrijft het anders.

De tekst van de eerste bladzijde komt steeds terug in het verhaal, laat de kinderen de tekst hardop met je mee uitspreken in de verschillende talen. Ook de tekst na de constatering



van de hindernis is steeds hetzelfde. Lees het boek in een andere taal en laat de kinderen de steeds terugkomende stukken tekst hardop gelijktijdig met jou uitspreken. Na een paar keer kun je de kopieën van de tekst uitdelen zodat de leerlingen mee kunnen lezen. Laat de leerlingen uiteindelijk de tekst met elkaar zonder jouw hulp hardop voorlezen.

Eventueel kun je de leerlingen in groepjes verdelen en hen laten oefenen met de hele tekst van het boek. Dit kunnen ze vervolgens aan elkaar presenteren als een soort toneelstuk.

Uitbreiding: Laat de leerlingen in groepjes nieuwe hindernissen bedenken. Kunnen ze dit zelf vertalen naar het Fries, of naar het Engels? Bied hierbij eventueel ondersteuning.

Sluit de les af door de leerlingen de gelegenheid te geven hun eigen ideeën aan de rest van de klas voor te lezen.

Voor de tekst van het boek in de verschillende talen, zie bijlage.

### Tips:

- Voorafgaand aan het introduceren van het prentenboek in een andere taal, kan het verhaal met de leerlingen worden besproken volgens de 'Vertel eens....' aanpak van Aidan Chambers. Met deze aanpak worden de leerlingen uitgedaagd tot taalproductie wat de algemene taalontwikkeling stimuleert (zie het boek 'Leespraat' van Aidan Chambers). Deze activiteit kan ook weer meertalig plaats vinden.
- De taalronde in meertalige context kan ook worden toegepast als een vervolg op deze activiteit. Het verhaal wordt hierbij gebruikt als introductie en de leerlingen tekenen/schrijven over hoe het voelt om door een diep donker bos te lopen, of door hoog zwiepend gras, of door..... Geef hierbij ruimte aan de eigen ervaring of verbeelding van de leerlingen. Zie voor het format van de taalronde de lessen van de taalronde die in deze map zijn opgenomen.
- Maak gebruik van de talen die aanwezig zijn in je groep en beperk de les niet tot alleen Fries of Engels. Je hoeft zelf niet alle talen te kennen om met andere talen aan de slag te gaan.
- Laat de woorden (of het stukje tekst) later nog eens terug komen. Koppel er bijvoorbeeld ook een teken- of schilderles aan: hoe zou de zwiepende gras er uit hebben gezien? Of die donkere grot?
- De leerlingen kunnen ook zelf de tekst voorlezen terwijl andere kinderen het verhaal uitspelen in de poppenkast of met een schimmenspel. Hierbij kun je ook weer de verschillende talen inzetten.
- Er zijn meer prentenboeken te vinden die vertaald zijn in verschillende talen, bijvoorbeeld 'De Gruffalo' van Julia Donaldson en Axel Scheffler. Omdat dit boek op rijm is, is het (vooral voor de oudere kinderen) ook heel leuk om de verschillen tussen de vertalingen te onderzoeken: welke woorden hebben de vertalers gekozen en heeft dit ook invloed op de betekenis van het verhaal?

